

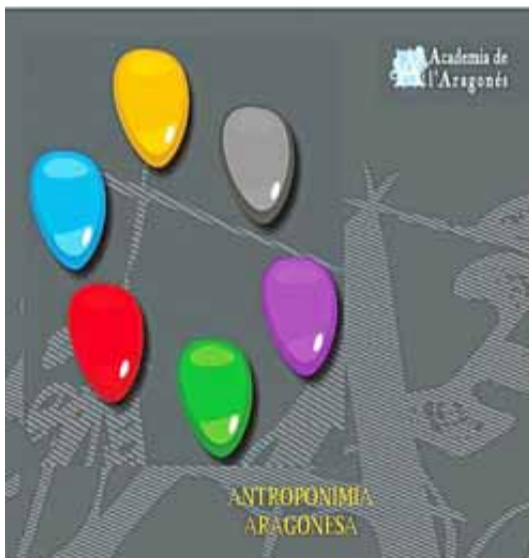
Aprender y conoixer l'aragonés

Nuestros nombres... en aragonés

■ **Actividad para todos los niveles.** Con el término antroponimia designamos a la disciplina que se ocupa de estudiar los nombres de las personas y también a los listados de esos nombres. Así, podríamos decir que la antroponimia es una ciencia y también que la antroponimia aragonesa contiene cientos de nombres. Por lo general, las personas heredamos los apellidos del padre y de la madre, mientras que el nombre lo eligen para nosotros cuando venimos al mundo. Algunas personas se cambian el nombre cuando son mayores, normalmente porque se han acostumbrado a usar otro distinto del que les pusieron al nacer; en ocasiones este nuevo nombre no es más que la traducción de su nombre a otra lengua. Durante buena parte del siglo XX solo estaba permitido en España usar nombres en la lengua oficial –castellano o español–; pero cuando las leyes y los jueces comenzaron a permitir el uso de otras lenguas, muchos aragoneses se cambiaron el nombre oficial a su lengua –el aragonés en unos casos, el catalán en otros–. En la actualidad, es posible poner nombres a las niñas y a los niños en cualquier idioma de España, aunque esa lengua no sea oficial.

La ortografía no rige igual en los nombres de persona que en el resto de las palabras. Podremos encontrar a personas que se llamen Elena o Helena, Esther o Ester. En aragonés también es posible que encuentres nombres que se escriben de diferente manera, según las diversas grafías: Lorient o Lorién, Vicient o Bizién, Valdesca o Baldesca...

Si queréis realizar en clase una actividad entretenida, podéis recopilar los nombres de familiares, amistades y compañeros de la escuela; seguro que aparecen nombres de lenguas diferentes –rumanos, portugueses, chinos, árabes...–. Para conocer algunos nombres en aragonés, podéis buscar en internet. Os recomendamos la siguiente publicación que contiene un listado de antropónimos en aragonés: www.academiadelaragones.org/Edacar9.pdf. En esta publicación aparecen cerca de 1.300 nombres, tanto masculinos como femeninos. Algunos de ellos tienen correspondencia en otras lenguas –**Chabier, Aleixandra, Antón, Lorient, Cilia**...– pero otros son privativos de Aragón y no tienen traducción: **Acher, Belián, Guixarnaut, Ixabre, Linyán, Meniol, Oixer, Peroix, Viciele**... para chicos, o **Mascún, Montlora, Izarbe, Sescún, Xixena, Diasol, Elixén, Guaixía, Iguacel**... para chicas. Los diferentes nombres tienen orígenes y significados diversos. Unos vienen del griego o del latín, otros son germánicos o eslavos o de lugares remotos. En internet hay muchas páginas que aportan información sobre este tema. Y da lo mismo la lengua en que lo busques, pues el origen y el significado va a ser el mismo: el castellano Juan, el catalán Joan o el aragonés Chuan son formas distintas de un mismo nombre.



■ Edición digital de la Academia de l'Aragonés.

ACTIVIDADES:

–Consulta en la página del INE los nombres más comunes en Aragón y busca en el anterior enlace que te hemos dado su versión en aragonés.

–Elabora un listado de las casas de tu pueblo y comprueba aquellas que conservan su nombre en aragonés, que indica que su fundador tenía dicho antropónimo.

LISTADO DE NOMBRES EN ARAGONÉS

Francho / Francha: Francisco / Francisca.

Ixacinta / Ixacinto: Jacinta / Jacinato.

Chusep / Chusepa: José / Josefa, Josefina.

Mateua / Mateu: Matea / Mateo.

Fertús / Fertusa: Fructuoso / Fructuosa.

Chorchi / Chorcha: Jorge / Jorja

Cilia / Cilio: Cecilia / Cecilio.

Lorient / Lorienta: Lorenzo / Lorenza.

Belián: sin traducción.

Acher: sin traducción.

Puyeta: sin traducción.

Pineta: sin traducción.

DIRECCIÓN: HERALDO ESCOLAR Y ESTUDIO DE FILOLOGÍA ARAGONESA.

COORDINA: FERNANDO ROMANOS (PROGRAMA LUZIA DUESO. GOBIERNO DE ARAGÓN).

COLABORA: FRANCHO RODÉS ORQUÍN (PROFESOR DE LENGUA Y LITERATURA DEL IES BIELLO ARAGÓN DE SABIÑÁNIGO).